

*Х. А. Х. Хефни*

### **Коннотация зоонима «волк» в русских и арабских пословицах и поговорках**

В статье выявляются коннотативные характеристики зооморфного образа «волк» в русских и арабских пословицах и поговорках. Цель данной статьи заключается в выявлении особенностей коннотативных параметров с компонентом-зоонимом «волк» в рассматриваемых языках. Материал исследования берется из словарей пословиц и поговорок русского и арабского языков. Анализы коннотации образа «волк» в обоих языках отображены в содержании статьи, что позволяет отражать культурное разнообразие и мировоззрение русских и арабских народов. В данной статье предлагается систематическое описание особенностей коннотативных характеристик образа «волк», что позволяет выявить различные аспекты их сходства и различия в русских и арабских языковых картинах мира. В результате исследования статьи выделены сопоставительные номинации.

Ключевые слова: Коннотация, компонент-зооним, волк, русский язык, арабский язык, пословицы, поговорки.

*Н. А. Hafiz Hefni*

### **The connotation of the "wolf" image In Russian and Arabic Proverbs and Sayings**

The article reveals the connotative characteristics of the zoomorphic image "wolf" In Russian and Arabic proverbs and sayings. The purpose of this article is to identify the features of the connotative parameters with the zoonym component "wolf" In the languages under consideration. The research material is taken from the dictionaries of proverbs and sayings of the Russian and Arabic languages. Analysis of the connotations of the "wolf" image In both studied languages are presented In the content of the article, which allows reflecting the cultural diversity and worldview of the Russian and Arab peoples. This article offers a systematic description of the features of the connotative characteristics of the "wolf" image, which makes it possible to identify various aspects of their similarities and differences In the Russian and Arabic language pictures of the world. As a result of the study of the article, comparative nominations are highlighted.

Key words: Connotation, zoonym component, wolf, Russian, Arabic, proverbs, sayings.

Понятие коннотации – один из наиболее неопределенных лингвистических концептов современности. В лингвистике коннотация изучается с разных сторон, – психолингвистике [8]; страноведении [9]; стилистике [3], что приводит к разным определениям коннотации в языке. Роль коннотации в процессе трансформации значений и импликации смыслов очень показательна, что объясняет актуальное изучение проблемы коннотации.

Так, для одних ученых коннотация – это окраска, семантические оттенки, которые составляют дополнительное содержание (значение) слова [1]. По мнению других, содержание слова не нужно смешивать с коннотацией [5]. Третьи исследователи считали, что коннотация входит в импликацию или ассоциацию. Так, по В. В. Виноградову «коннотация – это потенциальная ассоциативная энергия слова» [4, с. 62–63]. Поэтому образ коннотации может быть представлен в виде внутренней формы слова [12].

Самым «узким» толкованием коннотации является ее отождествление с интенсификаторами [10]. Самое широкое определение можно встретить в работах В. И. Говердовского, который выделял в «коннотативном понятии» несколько уровней, в т. ч. психологический, лингвистический, экстралингвистический, в каких проявляются коннотации экспрессивно-оценочного, исторического и культурного типов [6].

По существу, спор в лингвистике проходит по двум вопросам: о содержании понятия коннотации и о её семантической структуре. Прежде чем говорить об этом, следует в первую очередь определиться с понятием лексического значения слова и с тем, какое место в нем занимает коннотация.

Лексическое значение слова в современной лингвистике принято понимать, как некоторое сложное образование, как структуру, что состоит из нескольких иерархически связанных между собой субструктур. Это некий многослойный комплекс, основными конститuentами которого являются «семантика» (информация об обозначаемых словом предметах и явлениях внешней действительности), «прагматика» (информация об условиях коммуникации) и «синтактика» (информация о правилах употребления знака).

Таким образом, лексическое значение слова – это структурированная целостность входящих в него компонентов, что в своей совокупности отражают специфически языковой способ членения действительности.

Из многочисленных современных теоретических допущений про природу лексического значения слова самым близким в контексте нашего исследования выступает широко известное в современной лингвистике представление И. А. Стернина про лексическое значение слова как сложной системе взаимосвязанных компонентов [11, с. 42]. Поэтому из его теории лексического значения, нами были вычленены те положения, какие нужны для того, чтобы построить модель семантической структуры слова.

Так, лексическое значение слова можно выделить на двух уровнях – макро- и микроуровне. Каждому из них присущи свои собственные компоненты, т. е. макрокомпоненты и микрокомпоненты, что образуют структуру (под последней понимается членимость целого на части и взаимоотношение между ними).

К макрокомпонентам относятся денотативно-сигнификативный и коннотативный компоненты лексического значения слова. Каждый из них на следующем уровне расщепляется на микрокомпоненты, т. е. семы.

Нужно сказать о том, что коннотации присущ неодинаковый статус в различных типах лексического значения слова [далее – ЛЗС]. В прямых значениях слов коннотация выступает как микрокомпонент ЛЗС, т. е. статус потенциальной семы.

Во вторичных значениях слов коннотация выступает как макрокомпонент ЛЗС, т. к. созначивает вместе с денотативным значением слова и расщепляется на коннотативные семы.

Таким образом, под коннотацией мы понимаем микрокомпонент или макрокомпонент (в зависимости от типа ЛЗС) системного лексического значения слова, который сопутствует или созначивает вместе с его денотативным значением и несет в себе или выражает эмоционально-оценочное отношение говорящего к действительности.

Анализируя компонентную структуру коннотативного макрокомпонента лексического значения слова, куда входят эмотивность, оценочность и экспрессивность, нами ВФ рассматривается как ассоциативно-образное основание для коннотации, т. к. «в экспрессивно окрашенном значении обязательно присутствует мотивирующий признак, который чаще всего совпадает с внутренней формой наименования» [12, с. 68]. Отсюда следует, что образный компонент в структуре коннотации – это начальный этап формирования коннотативного значения, которым мотивируется, порождается эмотивность и оценочность. Экспрессивный компонент – это завершающий, итоговый элемент коннотации.

С другой стороны нашего исследования, пословицы и поговорки как устный продукт народного сознания и творчества играют важную роль в сохранение культурно-национального наследия любого языка. Русский язык, как и все остальные языки мира, имеет свое богатство, и оно передается из поколения в поколение.

Этой ценностью выступают также устойчивые выражения, смысл в какие заложен давно и понятен всем: пословицы, поговорки, фразеологизмы. В каждом языке есть свои поговорки, и иногда одна и та же пословица переводится

с одного языка на другой, меняя даже персонажей. В последнее время в политике для описания ситуации в мире или в отдельной стране используется поговорка «и волки сыты, и овцы целы».

Пословица – это некое образное изречение, которое есть законченным по смыслу, имеет особый ритм, интонацию, грамматическую структуру, созидательное высказывание, несет в себе мудрость, опыт поколений, передается через устное народное творчество [18]. Пословицы и поговорки широко распространены в речи и действительно применимы ко многим жизненным ситуациям.

Как подчеркнул известный педагог К. Д. Ушинский, в пословице «отразились все стороны жизни народа: домашняя, семейная, полевая, лесная, общественная; его потребности, привычки, его взгляды на природу, на людей, на значения всех явлений жизни» [19].

Одним из интересных аспектов в пословицах есть обозначение зооморфизмов, которое более глубокому пониманию смысла, выраженного в пословице.

Названия животных используются в языковой коммуникации как конкретные символы. То есть образ или повадки определенного животного присваиваются говорящим другому человеку или предметам окружающей действительности, и зооним приобретает общепринятый в данной картине мира смысл и эмотивные коннотации.

Лексические единицы, «рожденные» от группы лексики зоонимов передают определенное чувственное познание мира у того или иного народа. Это познание связано с анималистическими и ритуально-мифологическими особенностями.

Волки – это одни из самых известных хищников в животном мире. Они фигурируют в песнях, легендах и даже в современных фильмах. Хотя серый волк является наиболее узнаваемым, существует более 30 различных подвидов, которые обитают в северном полушарии. Эти преданные своему делу выючные животные вместе охотятся, бродят и играют вместе, при этом сохраняя важную роль в своей местной экосистеме.

Волк – это хищное млекопитающее семейства псовых. Он гордое, умное и в то же время хитрое, опасное и свирепое животное [19, 1986].

Фразеологическое представление волка в русском и арабском языках во многом близко к образу собаки. В обоих языках образ волка амбивалентен, как и образ собаки: он связан как с положительными, так и с отрицательными коннотациями. С одной стороны, волк представляется символом гордости, силы и бесстрашия. С другой стороны, волк считается алчным, свирепым и коварным животным.

Согласно Большому толковому словарю русского языка под редакцией Кузнецова, образ «волка» в выражении *«И хоть волк не воял и муха не бурял»* олицетворяет человека, который не отреагировал на что-то или не вспомнил о ком-либо (о чём-либо) [15, с. 97]. В то же самое слово поговорка *«когда волк будет овцой, медведь стадоводником»* используется для выражения невозможности совершения определенного действия, и поговорка *«пожалел волк кобылу»* говорится о человеке, неспособном пожалеть кого-либо и не умеет сжалиться над кем-либо [15, с. 97].

В то же самое слово *«от волка бежал (ушёл), на медведя попал»* говорится о человеке, пытавшемся избежать неприятностей, но попавшем в еще более сложное, неприятное положение и поговорка *«ставить (поставить) волка в пастухи»* [15, с. 98], используется в качестве иронического высказывания, когда допускать кого-либо туда, где он может навредить и поживиться.

Это поговорка похожа на арабскую пословицу *ظلم غنمه من جعل الذئب راعيا* букв. *«тот, кто делает волка пастухом, угнетает (убивает) его овец»* [13, с. 302]., Это означает, что человек, который выбирает неквалифицированного человека и дает ему полномочия управлять другими (например, в компании), наносит большой вред работодателям и самой работе,

В Большом толковом словаре русского языка под редакцией С. А. Кузнецова указано: пословица *«как волка ни корми, всё в лес смотрит»* означает, что каждый стремится в свою среду, где ему удобно; и говорится о неблагодарном человеке, который оставит или предаст при первой возможности и пословица: *«отольются волку овечьи слёзки»* говорится как угроза, предостережение обидчику или утешение обиженному.

За принесённое кому-то зло, обиду со временем неизбежно наступит расплата, и пословица: *«И волки сыты, и овцы целы»* означает, что удобно, выгодно для обеих сторон (о положении, которое создается в результате стремления угодить людям с различными взглядами, интересами и т. п., и поговорка, это пословица вспоминают в тех случаях, когда удаётся примирить интересы двух заинтересованных сторон.

*«Тамбовский волк тебе товарищ»*, говорится о человеке, недостойном кого-либо, кому он набивается в товарищи и указывает, что говоривший даёт понять, что не считает собеседника товарищем [16, с. 146].

Еще рассмотрим в словаре «Пословицы и поговорки русского народа Даля»: *«с волками жить - по волчьему выть»* [17, с. 240], означает, тот, кто живет в питомнике с волками и трудными по характерам людям, должен выть, чтобы защищать свои интересы и дела. Эта пословица похожа на арабскую пословицу *لا تأكلك الذئب حتى لا تأكلك الذئب* букв. *«Будь волком, чтобы волк тебя не съел»* [21], и в том

же самом словаре «не ставь неприятеля овцою, ставь его волком» [17, с. 255], в смысле того, что среди врагов, чаще всего опасаться самого маленького, другими словами, в большой опасности смог спастись тот, Кто погибает от малейшего дела. [17, с. 400], «сколько волка ни корми, он в лес смотрит» [17, с. 435], означает, что очень трудно изменить привычки и поведение любого человека, например, глупо доверять волку защищать стадо, потому что он привык убить его.

Древние арабы жили в суровых условиях из-за природы пустыни и войн, развернувшихся в те периоды, поэтому их самыми известными принципами были рыцарство и физическая сила, и в качестве почетной аналогии они называли своих храбрых волков в качестве метафоры. за их силу и чрезвычайную мощь. Аль-Джахиз в «Книге Животных» и среди качеств, упомянутых волком, является преувеличенная храбрость, сильная сила и скорость, в дополнение к диете, он не принимает свои запреты, как остальные животные [1]. Ему достаточно этого, но он скорее убивает все, что может убить, от остальной части стада, не съедая ничего.

В словаре арабских пословиц и поговорок Джамхарит Аль-Амсал упоминается единица: الذئب من أبخت букв. «он подлее волка» используется в знаке сильной злокачественности человека при общении с другими [14, с. 438], но в бумажной энциклопедии арабских пословиц Муджам Аль-Амсал Абу Аль-фвда Аль-Мидани указана единица حذر مثل الذئب букв. «он осторожен как волк», это говорится, когда человек проявляет особую осторожность и бдительность в деле и стал похож на спящий волк в лесу, один глаз которого открыт во избежании врагов и отслеживании жертв [14, с. 427].

В описании волчицы тоже в «Книге Животных» Аль-Джахиза упоминается в отношении женщины единица: حمقاء مثل الذئبة букв. «она дура как волчица», это описание пришло из-за того, что волчица кормит грудью детенышей гиен и оставляет детенышей [1, т. 1. с. 129], и это то что подтверждается в многотомной арабской книге Айон Аль-Ахбар Аль-Даинори, в которой указана пословица إذا ماتت الضبعة اعتنت الذئبة بصغارها букв. «Если гиена погибает, волк заботится о ее детеныше» [7, т. 2. с. 93].

Стоит отметить, также что, в результате тесного проявления образа волка в жизни древних арабов, появились еще пословицы, которые выражают такое отношение, такие как пословица شعبة من ذيب عن مية طبيب букв. «Лучше съесть мясо волка, чем посетить сотню врачей», пословица لا تأكلك الذئاب букв. «Будь волком, чтобы волк тебя не съест» [22].

Эта пословица проистекает из мифа: в прошлом группы жителей пустыни на Аравийском полуострове убивали волка, чтобы исцелить, съев его мясо.

Они утверждают, что, если человек съест сердце волка или кусок мяса, он будет излечен от его болезней.

Еще пословица *الذئب ما يأكل ذراعه* букв. «Волк не ест свою руку (то есть другой волк)». Эта пословица означает, что дорогой человек не поддается давлению невзгод, которое может подтолкнуть его к отказу от своих принципов, особенно если его уступка нанесет вред его родственникам и друзьям [23].

И так проанализировав коннотативные компоненты образа «волк» в русских и арабских пословицах и поговорках, можно выделить следующие характеристики: в вышеупомянутых русских пословицах и поговорках образ волка олицетворяет следующее:

- 1) человека, который имеет пассивный характер (не реагирует ни на действие, ни на человека);
- 2) не милосердного человека (не способного даже пожалеть свою жертву);
- 3) невезучего (всегда в трудности живёт);
- 4) неблагородного человека, вредного человека (вызывает вред везде, где он находится);
- 5) одинокого и сильного человека.

Но и в арабских пословицах и поговорках волк характеризует образ подлого человека, злого и не доверенного, осторожного и бдительного. Или глупую женщину (о волчице). Также того, кто бдит обычаи и проч.

Таким образом образ «волк» и его коннотация в русских и арабских пословицах и поговорках, связанная с оценкой характера и поведения, и внутренних качества человека, что представлены в пословицах и поговорках, не всегда совпадают. Можно сказать, что зооморфный образ «волк» отражают в основном негативные качества человека (исключая черты сильного и принципиального человека).

Нейтральность оценки образа «волка» в русском и арабском языках очень ограничена. По итогам проведенного анализа пословиц и поговорок в обеих языках, можно сказать, что носители обеих культур, в значительной степени воспринимают образ «волк» по основным особенностям поведения и внутренним качеств, которые успешно переносятся на человека для обоих языков.

Волк в русских пословицах и поговорках в основном описывают те или иные свойства и качества человека, усиливая экспрессивность и подчеркивая предубеждение и неприятельское отношение, нравоучение. В воспринимается как символ коварства, жестокости, зла и силы.

В арабских пословицах и поговорках образ «волк» описывает внешние и внутренние качества человека и несёт, в первую очередь, как и в отрицательную коннотацию.

### Список литературы

1. Азнаурова Э. С. Стилистический аспект номинации слова как единицы языка. // Языковая номинация. Виды наименований. М.: Наука, 1977. С. 86–128.
2. Аль-Джахиз А. Б. Книга о животных. Кувейт: Викалат аль-матбут, 1977. (на араб. языке).
3. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980. 250 с.
4. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
5. Гальперин И. Р. Членимость текста: сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 125. М., 1978.
6. Говердовский В. И. Коннотемная структура слова. Харьков, 1989. 95 с.
7. Ибн Кутаиба Аль-Даинори. Айон Аль-Ахбар. Ливан: Изд-во. Аллмактаб Альислами, 1988 (на араб. языке).
8. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова, 1969.
9. Комиссаров Б. Н. Материалы по этнографии Полинезии в дневнике Е. Е. Левенштерна // Советская этнография. 1980. № 6.
10. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1979. 156 с.
11. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1984. 171 с.
12. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986.

#### *Словари*

13. Абу Альфвда Аль-Мидани. Муджам Аль-Амсал. Ливан: Изд-во Мишкат, 2002 (на араб. языке).
14. Абухилал Аль-Аскари. Джамхарит Аль-Амсал. Ливан: Изд-во Дар Альфикр, 1988 (на араб. языке).
15. Большой словарь русских поговорок / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2003. 1536 с.
16. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2003. 1536 с.
17. Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа [Электронный ресурс]. М. 584 с.
18. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских поговорок. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. 784 с.
19. Энциклопедия народной мудрости / сост. В. Воскобойников. СПб., 1997. 219 с.

#### *Интернет-ресурсы*

20. Значение слова «пословица» в 16 словарях [Электронный ресурс]. URL: <https://znachenie-slova.ru/пословица> (дата обращения: 27.12.2021).
21. <https://alphabeta.argaam.com/article/detail/108054> (на араб. языке) (дата обращения: 24.12.2021).
22. <https://www.alriyadh.com/811711> (на араб. языке) (дата обращения: 25.12.2021).
23. <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/3070> (на араб. языке) (дата обращения: 24.12.2021).

## Referenses

1. Aznaurova, E. S. *Stilisticheskij aspekt nomInacii slova kak edInicy yazyka*. [Stylistic aspect of the nomInation of the word as a unit of language] *Yazykovaya nomInaciya. Vidy naimenovanij* [Language nomInation. Types of names]. M.: Nauka, 1977. 86–128 p. (In Russian).
2. Al'-Dzhahiz, A. B. *Kniga o zivotnyh* [A book about animals]. Kuvejt: Vikalat al'-matbut, 1977. (In Arabic).
3. VInokur, T. G. *Zakonomernosti stilisticheskogo ispol'zovaniya yazykovyh edInic zivotnyh* [Patterns of stylistic use of lInguistic units]. M.: Nauka, 1980. 250 p. (In Russian).
4. VInogradov, V. V. *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected Works. Lexicology and Lexicography]. M.: Nauka, 1977. 312 p. (In Russian).
5. Gal'perIn, I. R. *CHlenimost' teksta: Sb. nauchn. trudov MGPIIYA im M. Toreza. Vyp. 125* [Articulation of the text: Sat. scientific. ProceedIngs of the Moscow State Pedagogical Institute]. M. Toreza. Issue 125. M., 1978. (In Russian).
6. Goverdovskij, V. I. *Konnotemnaya struktura slova* [Konnotemnaya structure of the word]. Har'kov, 1989. 95 p. (In Russian).
7. Ibn Kutaiba Al'-DaInori. *Ajon Al'-Ahbar* [Stories from the past]. Livan: Izd-vo. Allmaktab Al'islami, 1988. (In Arabic).
8. Komlev, N. G. *Komponenty sodержatel'noj struktury slova* [Components of the meanIngful structure of the word]. N. G. Komlev. 1969. (In Russian).
9. Komissarov, B. N. *Materialy po etnografii Polinezii v dnevnike E. E. Levenshterna* [Materials on the ethnography of Polynesia In the diary of E.E. Levenshtern] *Sovetskaya etnografiya* [Soviet Ethnography]. 1980. № 6. (In Russian).
10. SternIn, I. A. *Problemy analiza struktury znacheniya slova* [Lexical meanIng of a word In speech]. Voronezh: Izd-vo VGU, 1979. 156 p. (In Russian).
11. SternIn, I. A. *Leksicheskoe znachenie slova v rechi* [Lexical meanIng of a word In speech]. Voronezh: Izd-vo VGU, 1984. 171 p. (In Russian).
12. Teliya V.N. *Konnotativnyj aspekt semantiki nomInativnyh edInic* [The connotative aspect of the semantics of nomInative units]. M.: Nauka, 1986.
13. Abu Al'fvda Al'-Midani. *Mudzham Al'-Amsal* [Dictionary of Arabic Proverbs]. Livan: Izd-vo Mishkat, 2002. (In Arabic).
14. Abuhilal Al'-Askari. *Dzhamharit Al'-Amsal*. [Handbook of Arabic Proverbs] Livan: Izd-vo Dar Al'fikir, 1988. (In Arabic).
15. *Bol'shoj slovar' russkih pogovorok* [Great dictionary Russian proverbs] / pod red. S.A. Kuznecova. SPb.: NorInt, 2003. 1536 p. (In Russian).
16. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [The Big Explanatory Dictionary of the Russian Language] / pod red. S.A. Kuznecova. SPb.: NorInt, 2003. 1536 p.
17. Dal' V. I. *Posloviy i pogovorki russkogo naroda* [Proverbs and sayIngs of the Russian people]. [Elektronnyj resurs]. M. 584 p. (In Russian).
18. Mokienko V.M., NikitIna T.G., Nikolaeva E.K. *Bol'shoj slovar' russkih pogovorok* [The biggest dictionary of Russian proverbs and sayIngs of the Russian language]. M.: ZAO «OLMA Media Grupp», 2007. 784 p. (In Russian).
19. *Enciklopediya narodnoj mudrosti* [Encyclopedia of Folk Wisdom] / Sostavitel' Voskobojnikov V. Sankt-Peterburg, 1997. 219 p. (In Russian).

20. *Znachenie slova «poslovica» v 16 slovaryah* [The meanIng of the word "proverb" In 16 dictionaries] [Elektronnyj resurs]. URL: <https://znachenie-slova.ru/poslovica> (Accessed date: 27.12.2021). (In Russian).
21. <https://alphabeta.argaam.com/article/detail/108054> (In Arabic) (Accessed date: 24.12.2021).
22. <https://www.alriyadh.com/811711> (In Arabic) (Accessed date: 25.12.2021).
23. <http://oldconf.neasmo.org.ua/node/3070> (In Arabic) (Accessed date: 24.12.2021).